



**WOJEWÓDZKI SZPITAL SPECJALISTYCZNY
WE WROCŁAWIU**

OŚRODEK BADAWCZO-ROZWOJOWY

51-124 Wrocław, ul. H. Kamińskiego 73a
telefony: centrala 071 32 70 100, fax 071 325 41 01
www.wssk.wroc.pl

Znak postępowania: Szp/FZ – 64/KNOW/2018

Wrocław, dn. 14.06.2018r.

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego
prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego
przez Wojewódzki Szpital Specjalistyczny we Wrocławiu
pod nazwą

WYKONANIE DZIEŁA – TŁUMACZENIE, PRZYGOTOWANIE DO WYDRUKU I WYDRUK KSIĄŻKI

Radca prawny

Iwona Jakubiak

.....
Sprawdzono pod względem prawnym

DYREKTOR SZPITALA

Prof. dr hab. Wojciech Witkiewicz

.....
Zatwierdzam



Uniwersytet
Wrocławski

ROZDZIAŁ I

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa oraz adres Zamawiającego:
Wojewódzki Szpital Specjalistyczny we Wrocławiu, ul. H. Kamińskiego 73A, 51-124 Wrocław
adres do korespondencji:
Wojewódzki Szpital Specjalistyczny we Wrocławiu
Dział Zaopatrzenia i Zamówień Publicznych
ul. H. Kamińskiego 73A, 51-124 Wrocław
adres strony internetowej <http://wssk.wroc.pl/przetargi/zamowienia-publiczne>
Godziny urzędowania Zamawiającego: od poniedziałku do piątku od godz. 7:30 do 14:35
2. Przedmiot zamówienia jest realizowany z dotacji projakościowej przyznanej w ramach Krajowego Naukowego Ośrodka Wiodącego 2014 – 2018.
3. Ogłoszenie o zamówieniu zostanie zamieszczone na stronie internetowej oraz na tablicy ogłoszeń w siedzibie Wojewódzkiego Szpitala Specjalistycznego we Wrocławiu od dnia przekazania ogłoszenia do Biuletynu Zamówień Publicznych do upływu terminu składania ofert.
4. Rozliczenie między Zamawiającym a Wykonawcą będzie prowadzone wyłącznie w walucie polskiej (PLN). Zamawiający nie przewiduje prowadzenia rozliczeń z Wykonawcą w walutach obcych.

ROZDZIAŁ II

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego przy wartości zamówienia poniżej 221 000,00 euro.
2. Podstawa prawna opracowania specyfikacji istotnych warunków zamówienia:
 - 1) Ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.), zwana dalej ustawą Pzp,
 - 2) Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126),
 - 3) Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 29 grudnia 2017 r. w sprawie średniego kursu złotego w stosunku do euro stanowiącego podstawę przeliczania wartości zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 2477),
3. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej SIWZ zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.
4. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawcę stosować się będzie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r., poz. 1025), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.

ROZDZIAŁ III

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie dzieła polegającego na przetłumaczeniu, przygotowaniu i wydruku 150 egzemplarzy dwutomowego polskiego wydania 9-tej edycji książki **Wesleya S. Moore pt. *Vascular and Endovascular Surgery: A Comprehensive Review*** w celu jego dalszego rozpowszechniania przez Zamawiającego.
2. Przedmiot zamówienia obejmuje:
 - 1) uzyskanie zgody na wykonywanie praw zależnych do utworu oraz rozpowszechnianie powstałego utworu zależnego (dopuszcza się również nabycie uprawnień do -przetłumaczenia książki na język polski i rozpowszechnianie tłumaczenia na terenie Rzeczypospolitej Polskiej od właściciela majątkowych praw autorskich firmy Elsevier (USA),

- 2) tłumaczenie oryginalnej książki na język polski (szacunkowo 3000 znormalizowanych stron maszynopisu),
 - 3) redakcja merytoryczna tłumaczonego tekstu z zapewnieniem konsultacji merytorycznej,
 - 4) zakup ilustracji,
 - 5) opracowanie projektu graficznego wnętrza książki i okładki z uwzględnieniem logotypu i afiliacji KNOW dostarczonych przez Zamawiającego,
 - 6) przeniesienie praw autorskich majątkowych do powstałego w wyniku wykonania Dzieła utworu.
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz warunki jego realizacji określone są we wzorze umowy stanowiącym Załącznik nr 2 niniejszego postępowania.
 4. Wspólny Słownik Zamówień (CPV)
 - 1) 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
 - 2) 79810000-5 - usługi drukowania.
 - 3) 22120000 -7 -wydawnictwa
 5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
 6. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 7) uPzp.
 7. Zamawiający nie przewiduje możliwości składania ofert wariantowych.
 8. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
 9. Zamawiający nie przewiduje prowadzenia aukcji elektronicznej.
 10. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu za wyjątkiem sytuacji, o których mowa w art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ IV

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykonał przedmiot zamówienia w terminie do dnia 1.12.2018 r.

ROZDZIAŁ V

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania i spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego. Zamawiający jest uprawniony do wykluczenia Wykonawcy, o którym mowa w art. 24 ust. 5 pkt. 1 uPzp.
2. W celu wykazania wstępnego braku podstaw do wykluczenia oraz potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca składa oświadczenie na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp stanowiące załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ.
3. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 uPzp, składa Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23) uPzp.
4. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
5. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona do złożenia w wyznaczonym terminie dokumentów i oświadczeń wymienionych w tabeli:

| W celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1) i 3) Pzp | | |
|--|---|---|
| A | Warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia | Nazwa (rodzaj) dokumentu potwierdzającego spełnienie warunku składane <u>na wezwanie</u> Zamawiającego |
| | W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1) | odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru |
| <i>W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności wymaganych dokumentów w formie elektronicznej pod określonym adresem internetowym ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobierze samodzielnie z tych baz danych wskazane przez Wykonawcę dokumenty</i> | | |
| W celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1) Upup | | |
| B | <p>Zdolność techniczna lub zawodowa</p> <p>Wykonawca spełni warunek jeśli wykaże, że dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. wykaże że dysponuje co najmniej 2 osobami (tłumacz i weryfikator), które będą uczestniczyły w wykonaniu zamówienia, które posiadają minimum 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce medycznej w zakresie chirurgii ogólnej i naczyniowej</p> <p>UWAGA: Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.</p> | <p>1) wykaz osób zgodnie z załącznikiem nr 4 do SIWZ, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za tłumaczenie i weryfikację, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami</p> <p>2)</p> |

6. Zamawiający może na każdym etapie niniejszego postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne do złożenia aktualnych oświadczeń i dokumentów.

7. OFERTA WSPÓLNA:

- 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie niniejszego zamówienia, w takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 2) Oferta wspólna musi zostać przygotowana i złożona w następujący sposób:
 - a) partnerzy ustanawiają i wskazują pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;

- b) oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Partnerów;
 - c) wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.
- 3) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp, składa każdy z Wykonawców ubiegających się o zamówienie.

8. DOKUMENTY SKŁADANE PRZEZ PODMIOTY ZAGRANICZNE:

- 1) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty, potwierdzający okoliczności, o którym mowa w art. 25 ust. 1 pkt 3) uPzp wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;
- 2) Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1), zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby;
- 3) Dokument, o którym mowa w pkt 1) powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
- 4) Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

9. INFORMACJA O MOŻLIWOŚCI POWIERZENIA WYKONANIA ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM :

Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest wskazać w Formularzu ofertowym zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania firm podwykonawców.

10. Dokumenty inne niż oświadczenia składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

ROZDZIAŁ VI

INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

- 1. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy mogą przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, za wyjątkiem oferty, oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w rozdziale V niniejszej SIWZ (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy Pzp), dla których ustawodawca przewidział wyłącznie formę pisemną.
- 2. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem sprawy określonym w SIWZ.
- 3. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazane za pomocą faksu lub w formie elektronicznej wymagają na żądanie każdej ze stron, niezwłocznego potwierdzenia faktu ich otrzymania.
- 4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 5. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpatrzenia.

6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SIWZ.
7. Treść zapytań bez ujawniania źródła zapytania wraz z udzielonymi wyjaśnieniami, Zamawiający zamieści na stronie internetowej <http://wssk.wroc.pl/przetargi/zamowienia-publiczne>.
8. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu do składania ofert zmienić treść niniejszej SIWZ. Dokonaną zmianę Zamawiający zamieści na stronie internetowej.
9. Jeżeli przywołana zmiana prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o niniejszym zamówieniu, Zamawiający zamieści w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.
10. Jeżeli w wyniku zmiany, o której mowa w ust. 8 nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu niezbędny będzie dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert oraz zamieści informację na stronie internetowej, określonej w ust. 7. Postanowienia ust. 6 stosuje się odpowiednio.
11. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres:
Wojewódzki Szpital Specjalistyczny we Wrocławiu
Dział Zaopatrzenia i Zamówień Publicznych
51-124 Wrocław, ul. Kamieńskiego 73A
z dopiskiem: Szp/FZ – 64/KNOW/2018
12. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane drogą elektroniczną na adres zp@wssk.wroc.pl, a faksem na nr (71) 32 70 425.
13. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest: Roma Komora
14. Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt - zarówno z Zamawiającym jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami - niż wskazany w niniejszym rozdziale SIWZ. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

ROZDZIAŁ VII

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający w niniejszym postępowaniu nie żąda wniesienia wadium przez Wykonawców.

ROZDZIAŁ VIII

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, jednorazowego zwrócenia się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ IX

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferta musi zawierać:
 - 1) **wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do SIWZ,**
 - 2) **oświadczenie Wykonawcy z art. 25a ust. 1 uPzp stanowiące załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ,**
 - 3) **pełnomocnictwo zgodnie z pkt 5 niniejszego rozdziału (jeżeli dotyczy).**
2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę.
3. Ofertę należy przygotować ściśle według wymagań określonych w niniejszej SIWZ.

4. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych, w wysokości odpowiadającej cenie oferty. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu określającego status prawny Wykonawcy lub pełnomocnictwa wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy upoważnionych jest łącznie kilka osób, dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.
5. W przypadku podpisania oferty oraz poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo w oryginale lub kopii poświadczony przez Wykonawcę Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczony kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
6. We wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelny podpis Wykonawcy.
7. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były ponumerowane a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
9. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł poprawki lub zmiany wpisywanej przez siebie treści muszą być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą (podpisujące) ofertę.
10. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. Oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
12. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 Pzp, tj.: nazwy i adresu, informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności.
13. Nie wykazanie przez Wykonawcę, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa spowoduje odtajnienie zastrzeżonych informacji.
14. Za wykazanie, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa uważa się udowodnienie spełnienia łącznie następujących warunków:
 - 1) informacja ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub inny posiadający wartość gospodarczą,
 - 2) informacja nie została ujawniona do wiadomości publicznej,
 - 3) podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności poprzez wskazanie konkretnych okoliczności, czynności, które zostały podjęte przez Wykonawcę jak np. wykazanie się wewnętrznymi regulaminami, pozwalającymi przypuszczać, iż informacja nie może zostać upubliczniona.
15. W związku z powyższym Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia odpowiedniego punktu wzoru formularza ofertowego. Zastrzeżone informacje winny być odpowiednio oznaczone na właściwym dokumencie widocznym napisem: „*tajemnica przedsiębiorstwa*” i złożone w odrębnej kopercie wewnętrznej, a na ich miejscu w dokumentacji należy zamieścić stosowne odsyłacze.
16. Jeżeli zastrzeżone przez Wykonawcę informacje nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa lub są jawne na podstawie przepisów ustawy (np. art. 86 ust. 4 ustawy) lub odrębnych przepisów, Zamawiający zobowiązany jest do ujawnienia tych informacji w ramach prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
17. W przypadku, gdy w jednym dokumencie Wykonawca zawrze informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa oraz informacje, do ujawnienia których Zamawiający będzie zobowiązany,

Zamawiający ujawni cały dokument, zaś Wykonawca ponosić będzie odpowiedzialność za niewłaściwe zabezpieczenie informacji objętych tajemnicą przedsiębiorstwa.

18. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od Zamawiającego wezwanie do wyjaśnienia zaoferowanej przez niego ceny w trybie art. 90 ust. 1 ustawy Pzp, a złożone przez Wykonawcę wyjaśnienia i/lub dowody stanowiąc będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa pod warunkiem, że Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia jednocześnie wykaze, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
19. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie oznaczonej danymi Wykonawcy. Na kopercie należy umieścić informacje:

nazwa i adres Wykonawcy:

.....

OFERTA PRZETARGOWA Szp/FZ – 64/KNOW/2018

„ WYKONANIE DZIEŁA – TŁUMACZENIE, PRZYGOTOWANIE DO WYDRUKU I WYDRUK KSIĄŻKI”

Uwaga:

Nie otwierać przed **dniem.....r. godz.10:00**
Oferta zawiera kart – ilość kart zastrzeżonych

20. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA”.
21. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie powiadomienia, według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności z danymi zamieszczonymi na kopercie wycofywanej oferty. Koperty z ofertami wycofanymi nie będą otwierane.
22. Po upływie terminu składania ofert Wykonawca nie może dokonać zmian w ofercie.
23. W przypadku nieprawidłowego zaadresowania lub zamknięcia oferty Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za złe skierowanie przesyłki i jej przedterminowe otwarcie.
24. Oferta, której treść nie będzie odpowiadać treści SIWZ, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy Pzp zostanie odrzucona (art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp). Wszelkie niejasności i wątpliwości dotyczące treści zapisów w SIWZ należy zatem wyjaśnić z Zamawiającym przed terminem składania ofert w trybie przewidzianym w rozdziale VI niniejszej SIWZ. Przepisy ustawy Pzp nie przewidują negocjacji warunków udzielenia zamówienia, w tym zapisów wzoru umowy, po terminie otwarcia ofert.

ROZDZIAŁ X MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę, sporządzoną zgodnie z wymaganiami niniejszej SIWZ, należy przesać lub złożyć w Dziale Zaopatrzenia i Zamówień Publicznych Wojewódzkiego Szpitala Specjalistycznego we Wrocławiu przy ul. Kamińskiego 73a, Budynek nr 10 **do godziny 09:00 do dnia 23.07.2018r.**
2. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową lub kurierską.
3. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
4. Z zawartością ofert nie można zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.

5. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu **23.07.2018 r. o godz. 10:00** w Dziale Zaopatrzenia i Zamówień Publicznych – Budynek nr 10 Wojewódzkiego Szpitala Specjalistycznego we Wrocławiu przy ul. Kamieńskiego 73a.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
7. Podczas otwarcia ofert Zamawiający przy udziale osób zainteresowanych poda:
 - 1) nazwy firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie,
 - 2) ceny ofert,
8. Niezwłocznie po upływie terminu składania ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej <http://wssk.wroc.pl/przetargi/zamowienia-publiczne> informacje dotyczące:
 - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
 - 2) nazw firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie,
 - 3) ceny ofert,

ROZDZIAŁ XI

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Ceną oferty jest wartość brutto przedmiotu zamówienia .
2. Cenę oferty należy podać w PLN wraz z właściwym podatkiem VAT, z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.
3. Sposób zapłaty i rozliczenia za realizację niniejszego zamówienia, określone zostały we wzorze umowy stanowiący załącznik nr 2 do SIWZ.
4. Cena musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
5. Podana cena oferty netto, zamieszczona w Formularzu asortymentowo - cenowym będzie niezmienna przez cały okres obowiązywania umowy na realizację przedmiotowego zamówienia.
6. Zgodnie z art. 91 ust. 3a uPzp, jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

ROZDZIAŁ XII

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAGI TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Zamawiający przyjął 100% ceny jako kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty. Kryterium cena zostanie wyliczona według poniższego wzoru:

$$\text{Cena} = \frac{\text{Najniższa oferowana cena}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 100 \% \times 100$$

2. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.
3. Zamawiający na podstawie art. 24aa uPzp, dokona oceny ofert na podstawie kryterium, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
4. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
5. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaferować cen wyższych niż zaferowane w złożonych ofertach.

6. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w niniejszej SIWZ i ustawie Pzp i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium oceny ofert, tj. uzyska największą liczbę punktów.

ROZDZIAŁ XIII

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
2. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Zawarcie umowy nastąpi wg wzoru Zamawiającego.
3. Postanowienia ustalone we wzorze umowy nie podlegają negocjacom.
4. W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
5. Zamawiający zawrze umowę z wybranym Wykonawcą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze oferty z zastrzeżeniem art. 94 ust.2 pkt 1) lit a) ustawy Pzp.
6. W terminie 30 dni od dnia zawarcia umowy Zamawiający zamieści ogłoszenie o udzieleniu zamówienia w Biuletynie Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XIV

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający w niniejszym postępowaniu nie wymaga od Wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XV

WZÓR UMOWY

1. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
2. Jako odrębny załącznik nr 2 do SIWZ, Zamawiający zamieścił wzór umowy, który określa warunki realizacji przedmiotowego zamówienia publicznego.

ROZDZIAŁ XVI

ŚRODKI OCHRONY PRAWNEJ

Wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej, o których mowa w Dziale VI uPzp.

ROZDZIAŁ XVII

POUCZENIE O KLAUZULI INFORMACYJNEJ Z ART. 13 RODO DO ZASTOSOWANIA W CELU ZWIĄZANYM Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Zamawiający przestrzegając przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2018r., poz. 1000) oraz wypełniając obowiązki wynikające z regulacji zawartych w art. 13 i z uwagi na zapis art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanym dalej: „RODO” - niniejszym informuje, iż w treści Formularza ofertowego,

znajduje się oświadczenie Wykonawcy w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 i/lub 14 RODO.

2. Jednocześnie Zamawiający, wypełniając ciążący na nim obowiązek informacyjny zawarty w art. 13 RODO (a na podstawie art. 13 i/lub 14 RODO – Wykonawcy względem osób wskazanych w pkt 4 ppkt 2) poniżej oraz Podwykonawcy/Podmiot trzeci, względem osób wskazanych w pkt 4 ppkt 3) poniżej) podaje w pkt 3 poniżej treść „Klauzuli informacyjnej w zakresie danych osobowych.
3. KLAUZULA INFORMACYJNA w zakresie danych osobowych:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanym dalej „RODO”, Zamawiający informuje Wykonawców, o tym że (a na podstawie art. 13 i/lub 14 RODO - Wykonawcy odpowiednio, względem osób wskazanych w pkt 4 ppkt 2) poniżej oraz Podwykonawcy/Podmiot trzeci odpowiednio, względem osób wskazanych w pkt 4 ppkt 3) poniżej):

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Wojewódzki Szpital Specjalistyczny we Wrocławiu ul. H. Kamińskiego 73a, 51-124 Wrocław;
- 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Wojewódzkim Szpitalu Specjalistycznym we Wrocławiu jest Krzysztof Glubiak kontakt: iodo@wssk.wroc.pl 71) 73 29 631 (*informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.*);
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego **Spr/FZ – 64/KNOW/2018** prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*);
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

- c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**
4. Dodatkowo Zamawiający wyjaśnia, iż w zamówieniach publicznych administratorem danych osobowych obowiązującym do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 13 RODO - jest w szczególności:
- **Zamawiający - względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał.** Dotyczy to w szczególności:
 - a) Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
 - b) Wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą
 - c) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
 - d) członka organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK),
 - e) osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;
 - **Wykonawca - względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał.** Dotyczy to w szczególności:
 - a) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia,
 - b) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną,
 - c) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową, działalność gospodarczą,
 - d) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
 - e) członka organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego, będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK);
 - **Podwykonawca/podmiot trzeci - względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał.** Dotyczy to w szczególności osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia.

Integralną część niniejszej SIWZ stanowią:

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – wzór umowy

Załącznik nr 3 – oświadczenie Wykonawcy z art. 25a ust. 1 uPzp

FORMULARZ OFERTOWY

Zamawiający:

WOJEWÓDZKI SZPITAL SPECJALISTYCZNY WE WROCŁAWIU
ul. H. Kamińskiego 73a
51-124 Wrocław

OFERTA NA WYKONANIE DZIEŁA – TŁUMACZENIE,
PRZYGOTOWANIE DO WYDRUKU I WYDRUK KSIĄŻKI

I. DANE WYKONAWCY

| | |
|---|---|
| Nazwa i siedziba Wykonawcy*) | ul: kod: miejscowość: |
| Czy Wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem? | [] Tak [] Nie |
| Forma prowadzonej działalności/ nr KRS- jeżeli dotyczy | |
| *) w przypadku konsorcjum wpisać nazwę i siedzibę partnera oraz wpisać lidera | ul: kod: miejscowość: |
| NIP | |
| REGON | |
| Adres do korespondencji (jeżeli jest inny niż adres siedziby) | ul: kod: miejscowość: |
| Osoba odpowiedzialna za kontakty z Zamawiającym | |
| Dane teleadresowe na które | e- mail: |

| | | |
|---|----------------|---------------------------|
| należy przekazywać korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem | | fax: tel.: |
| II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA | | |
| Składam ofertę na zamówienie publiczne pn.: „ WYKONANIE DZIEŁA – TŁUMACZENIE, PRZYGOTOWANIE DO WYDRUKU I WYDRUK KSIĄŻKI” | | |
| III. CENA | | |
| Cena brutto słownie cena brutto | | |
| Wynagrodzenie należne Wykonawcy należy przelać na rachunek bankowy o następującym numerze [.....] prowadzony przez bank..... | | |
| IV. OŚWIADCZENIA I ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY: | | |
| 1. Oświadczam, że: <ol style="list-style-type: none"> 1) w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia; 2) uważam się za związanego, niniejszą ofertą na okres 30 dni licząc od dnia otwarcia ofert; 3) wybór mojej oferty będzie/nie będzie**) prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego (w przypadku zaistnienia okoliczności, o której mowa należy wskazać nazwę rodzaj towaru, którego dostawa będzie prowadzić do jego powstania, wskazując jego wartość bez kwoty podatku. 4) wszystkie wymagane w niniejszym postępowaniu przetargowym oświadczenia złożyłem ze świadomością odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń w celu uzyskania korzyści majątkowych. 5) wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 i/lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanym dalej „RODO” - wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu i w oparciu o dane informacyjne zawarte w Rozdziale XVII SIWZ. | | |
| 2. W przypadku przyznania zamówienia zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. | | |
| 3. Wyznaczam osoby do kontaktów z Zamawiającym w sprawach dotyczących nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy: <p style="margin-left: 40px;"> e-mail: tel./fax:.....; </p> <p style="margin-left: 40px;"> e-mail: tel./fax:.....; </p> | | |
| **)wybrać odpowiednio, niepotrzebne skreślić | | |
| V. PODWYKONAWCY (wypełnić, jeżeli dotyczy) | | |
| Dostawy objęte przedmiotowym zamówieniem zamierzam wykonać samodzielnie/wykonać przy udziale podwykonawców*). | | |
| **) Przy realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązuję się do zawarcia umowy z podwykonawcami: <ol style="list-style-type: none"> 1)w zakresie | | |
| *) wybrać odpowiednio | | |
| **) wypełnić w przypadku powierzenia wykonania części zamówienia przy udziale podwykonawców | | |

VI. TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA

Korzystając z uprawnienia nadanego treścią art. 8 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29.01.2004 r. zastrzegam, że informacje:

.....
(wymienić czego dotyczy)

zawarte są w następujących dokumentach:

....., które stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa zgodnie z definicją zawartą w treści art. 11 ust. 4 ustawy z 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, (Dz. U. z 2003 r., nr 153, poz. 1503 z późn. zm.) i nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania.

Jednocześnie wykazuję, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, ponieważ:

UZASADNIENIE

Uwaga:

Zastrzeżone informacje winny być odpowiednio oznaczone na właściwym dokumencie widocznym napisem „tajemnica przedsiębiorstwa” i złożone w odrębnej kopercie wewnętrznej, a na ich miejscu w dokumentacji zamieszczone stosowne odsyłacze.

VII. SPIS TREŚCI

Integralną część oferty stanowią:

- 1)
- 2)

Oferta została złożona na kolejno ponumerowanych stronach

.....
(podpis i pieczęć imienna Wykonawcy lub osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy)

WZÓR UMOWY

W dniu we Wrocławiu pomiędzy Wojewódzkim Szpitalem Specjalistycznym we Wrocławiu z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Kamieńskiego 73a działającym na podstawie wpisu do KRS nr 0000101546 w Sądzie Rejonowym dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Rejestrowy NIP 8951645574, REGON 000977893, reprezentowanym przez:

prof. dr hab. Wojciecha Witkiewicza - Dyrektora

zwanym dalej „Zamawiający”

a:

..... – prowadzącą działalność
na podstawie.....NIP.....,REGON....., reprezentowanym
przez:

zwanym dalej „Wykonawca”

została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. W wyniku przeprowadzonej procedury przetargowej w trybie przetargu nieograniczonego (sygnatura sprawy Szp/FZ – 64/KNOW/2018) zgodnie z Ustawą Prawo zamówień publicznych Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło polegające na przetłumaczeniu, przygotowaniu do druku oraz i wydruku 150 egzemplarzy dwutomowego polskiego wydania 9-tel edycji książki **Wesleya S. Moore pt. *Vascular and Endovascular Surgery: A Comprehensive Review*** zgodnie z ofertą będącą załącznikiem nr 1 do umowy.
2. Przedmiot umowy zostanie wykonany zgodnie z założeniami i parametrami, określonymi przez Zamawiającego w załączniku nr 1 do umowy.
3. Wydanie książek, o których mowa w ust. 1, obejmuje w szczególności wykonanie przez Wykonawcę:
 - 1) uzyskanie praw do tłumaczenia książki i rozpowszechnianie jej tłumaczenia na terenie Rzeczypospolitej Polskiej od właściciela majątkowych praw autorskich firmy Elsevier (USA),
 - 2) tłumaczenie oryginalnej książki na język polski (szacunkowo 3000 znormalizowanych stron maszynopisu),
 - 3) redakcja merytoryczna tłumaczonego tekstu z zapewnieniem konsultacji merytorycznej, na warunkach określonych niniejszą Umową,
 - 4) zakup ilustracji,
 - 5) opracowanie projektu graficznego wnętrza książki i okładki z uwzględnieniem logotypu i afiliacji KNOW dostarczonych przez Zamawiającego,
 - 6) przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworu powstałego w wyniku wykonania obowiązków umownych.

§ 2
TERMIN DOSTAWY

Wykonawca wykona i dostarczy przedmiot umowy w terminie do dnia 1.12.2018 r.

§ 3
ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności, niezbędne do wykonania przedmiotu umowy oraz, że przedmiot umowy wykona zgodnie ze swą najlepszą wiedzą, w tym wiedzą edytorską i drukarską, umiejętnościami i z zachowaniem najwyższej staranności oraz zgodnie z założeniami i parametrami określonymi przez Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z użyciem własnych materiałów, zgodnie ze sztuką edytorską i drukarską, terminowo, bez wad oraz dostarczyć kompletny przedmiot umowy własnym transportem i na własny koszt oraz ryzyko do siedziby Zamawiającego.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady przedmiotu umowy, w tym wady prawne w szczególności za nienależyte nabycie uprawnień do tłumaczenia książki, ilustracji użytych w przygotowanym wydaniu oraz do rozpowszechniania powstałego w wyniku wykonania niniejszej Umowy utworu
4. Wykonawca zobowiązuje się przedstawić Zamawiającemu do akceptacji planowane do użycia w książce ilustracje jak i wskazać miejsce ich umieszczenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się przedstawić Zamawiającemu do akceptacji projekt graficzny okładki oraz informacji o wydaniu jej z środków KNOW.
6. Wykonawca zobowiązuje się przedstawić Zamawiającemu do akceptacji próbne wersje wydruku.
7. Wykonawca zobowiązuje się uwzględnić uwagi Zamawiającego do projektu i przygotowania ostatecznej wersji opracowania graficznego książek w formie elektronicznej (w formacie pdf) i drukowanej (wydruki próbne) w ramach wynagrodzenia objętego niniejszą umową.
8. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy, Wykonawca zapewni, iż nadzór merytoryczny nad tłumaczeniem będą pełnili weryfikatorzy, zaakceptowani przez Zamawiającego.
9. Przed przystąpieniem do druku, Wykonawca zobowiązuje się uzyskać zgodę wszystkich weryfikatorów biorących udział przy wykonaniu umowy, iż tłumaczenie jest wykonane właściwie i braku uwag merytorycznych. Kopię oświadczenia Wykonawca przesyła Zamawiającemu w terminie od jego uzyskania.

§ 4
WARUNKI RĘKOJMI

1. Wykonawca udziela rękojmi na wykonany przedmiot umowy na okres 12 m-cy zapewniając, że wykonał go zgodnie ze sztuką edytorską, drukarską oraz z oferowanymi parametrami technicznymi.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny z tytułu rękojmi za usunięcie ewentualnych wad fizycznych przedmiotu umowy.
3. Wykonawca nie może odmówić usunięcia wad na swój koszt bez względu na jego wysokość.
4. Zamawiający przekaze wszystkie uwagi i ewentualne reklamacje dotyczące przedmiotu umowy bezpośrednio Wykonawcy.
5. W przypadku wystąpienia wad fizycznych (jakościowych) w przedmiocie umowy Wykonawca wymieni wadliwą liczbę książek, będących przedmiotem umowy na wolną od wad w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym jednak niż 14 dni.
6. Wykonawca zobowiązuje się wobec Zamawiającego do spełnienia wszelkich roszczeń z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy na podstawie obowiązujących przepisów kodeksu cywilnego.
7. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady prawne przedmiotu umowy.

§ 5
WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Strony ustalają wartość przedmiotu umowy w wysokości:

..... zł netto
(słownie:),
..... zł brutto
(słownie:).

2. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w terminie 30 dni na konto bankowe nr [.....] prowadzone przez bank
3. Podstawą do wystawienia faktury VAT za wykonanie przedmiotu umowy będzie obustronnie podpisany protokół zdawczo-odbiorczy przyjęcia przedmiotu umowy.

§ 6

WARUNKI DOSTAWY

1. Wykonawca dostarczy przedmiot umowy na własny koszt i ryzyko do siedziby Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się uzgodnić z osobą wymienioną w § 8 ust. 1 termin odbioru/ dostawy przedmiotu umowy, z wyprzedzeniem, co najmniej 2 dniowym.
3. Zamawiający, bez jakichkolwiek roszczeń finansowych ze strony Wykonawcy z tym związanych, może odmówić odbioru przedmiotu umowy oraz przyjęcia dostawy jeżeli:
 - 1) przedmiot umowy nie będzie spełniać oferowanych warunków, a w szczególności nie będzie wolny od wad fizycznych (jakościowych), ilościowych oraz nie będzie kompletny lub będzie posiadać wady prawne;
 - 2) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu elementów przedmiotu Umowy do akceptacji zgodnie z par. 3 niniejszej Umowy,
 - 3) Przedmiot Umowy jest wykonany niezgodnie z zaakceptowanymi przez Zamawiającego projektami.
 - 4) przedmiot umowy nie będzie opakowany w sposób gwarantujący jego nieuszkodzalność, nienaruszalność i kompletność;
 - 5) termin dostawy nie był z nim uprzednio uzgodniony;
 - 6) pracownicy Wykonawcy odmówią rozładunku przedmiotu umowy
4. Wszelkie dokumenty dotyczące dostawy przygotowuje Wykonawca. Do faktury Wykonawca dołączy oryginały wypełnionego protokołu zdawczo-odbiorczego/dostawy przedmiotu umowy.

§ 7

PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH

1. Wykonawca zobowiązuje się, że będą mu przysługiwać pełne prawa autorskie do utworu powstałego w ramach wykonania niniejszej Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorski prawa majątkowego do utworu powstałego w ramach wykonania niniejszej Umowy na następujących polach eksploatacji :
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

3. Przeniesienie praw autorskich następuje z chwilą odbioru przedmiotu Umowy, w ramach wynagrodzenia umownego określonego w par. 5 niniejszej Umowy.

§ 8

OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTÓW

Do koordynowania i dokonywania zamówień dostaw, reklamacji oraz bieżących kontaktów strony wyznaczają:

- 1) ze strony Zamawiającego – tel.:, e-mail:
- 2) ze strony Wykonawcy – tel.:, e-mail:

§ 9

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - 1) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 1% wartości brutto przedmiotu umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) za opóźnienie w rozpatrzeniu reklamacji w wysokości 0,2% wartości brutto przedmiotu umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - 3) brak wymiany zareklamowanych egzemplarzy w terminie określonym Umową w wysokości 0,2% wartości brutto przedmiotu umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - 4) zlecenie weryfikacji tłumaczenia osobom niezadowolonym przez Zamawiającego zł. za każdy przypadek naruszenia,
 - 5) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy w wysokości 10% wartości umowy brutto niezrealizowanej części umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z winy Zamawiającego w wysokości 10% wartości umowy brutto niezrealizowanej części umowy.
3. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 10

PODWYKONAWCY

Wykonawca wykona przedmiot umowy we własnym zakresie*) lub przy pomocy podwykonawców*):
.....w zakresie

*) *niepotrzebne skreślić*

§ 11

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
3. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części umowy.

§ 12

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu Cywilnego.

2. Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności na osobę trzecią bez zgody Zamawiającego i organu tworzącego w stosunku do Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany do umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem § 8 umowy który wymaga zawiadomienia Zamawiającego w formie pisemnej.
4. Spory wynikłe w związku z niniejszą umową rozstrzygał będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

do umowy nr _____ z dnia _____

Czynności do wykonania przez Wykonawcę, parametry książki:**Etap 1: Zakup licencji, tłumaczenie na język polski, redakcja merytoryczna tekstu książki.****Etap 1.1 Zakup licencji.**

Wykonawca zobowiązuje się nabyć od właściciela majątkowych praw autorskich do książki, firmy Elsevier (USA) uprawnienia do tłumaczenia książki oraz rozpowszechniania jej tłumaczenia (zgodnie z prawem polskim – zgoda na wykonywanie praw zależnych). Wszelkie konsekwencje prawne wynikające z rozpowszechniania książki na terenie Rzeczypospolitej Polskiej ponosi Wykonawca poza okolicznościami, na które Wykonawca nie ma wpływu.

Etap 1.2 Tłumaczenie tekstu książki.

Tłumaczenie zostanie wykonane przez Wykonawcę i/lub współpracujące z nim osoby bądź firmy z należytą starannością i według standardów obowiązujących przy wydawaniu publikacji naukowych. Wykonawca będzie przekazywał tłumaczenie Zamawiającemu w okresach 30-dniowych, przy czym pierwsza partia tłumaczenia zostanie przekazana przez Wykonawcę nie później niż 30 dni od dnia podpisania niniejszej umowy. Tłumaczenie będzie przekazywane przez Wykonawcę w postaci plików tekstowych zapisanych w programie MS Word i przesłanych na adres e-mail: _____. Zamawiający oceni każdą partię tłumaczenia przekazaną mu przez Wykonawcę w terminie nie dłuższym niż 30 dni od dnia jej przekazania. W przypadku akceptacji przez Zamawiającego danej partii tłumaczenia, Zamawiający podpisze protokół odbioru danej partii tłumaczenia i prześle go Wykonawcy pocztą elektroniczną. Protokół odbioru danej partii tłumaczenia powinien zostać przesłany przez Zamawiającego nie później niż 30 dni od dnia otrzymania danej partii tekstu tłumaczenia. W przypadku braku akceptacji tłumaczenia, Zamawiający prześle protokół odbioru wraz z uwagami, które Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić w dostarczonej partii tłumaczenia w terminie 30 dni od otrzymania protokołu odbioru z uwagami.

Etap 2: Skład, redakcja techniczna, wykonanie projektu graficznego okładki, druk i oprawa książki.**Parametry techniczne książki:****1) Tekst:**

Objętość tekstu: 3,500 stron (szacunkowo)

2) Redakcja techniczna i druk

Liczba tomów: 2

Średnia objętość jednego tomu: 560 str.

format: B5, 165 x 235 mm

wnętrze: druk 1+1 kolor, offset 80 g

24 STR DRUK 4+4 KOLORY (WKŁADKA)

OPRAWA BROSZUROWA (MIĘKKA)

okładka: 4+0, folia połysk/mat, Karton Aurocard 240 g
oprawa: broszura klejona,
pakowanie: standard drukarni

3) Skład i projekt graficzny okładki

Wykonawca wykona skład typograficzny tekstu książki i projekt graficzny okładki, i przekaze go Zamawiającemu w postaci pliku PDF. Zamawiający ma prawo wnieść uwagi do składu typograficznego i projektu okładki, które Wykonawca ma obowiązek uwzględnić.

4) Nakład: tom 1: 150 egz.
tom 2: 150 egz.

(Wypełnia Wykonawca lub Pełnomocnik w przypadku Konsorcjum)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 UPZP

albo upoważniona osoba przez Wykonawcę)

| Dane Wykonawcy | Odpowiedź |
|---|---|
| Nazwa i adres Wykonawcy (Pełnomocnika w przypadku Konsorcjum) | [.....] |
| Nazwa i adres Partnera/-ów (w przypadku Konsorcjum) | [.....] |
| Dotyczy zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „USŁUGA PRZYGOTOWANIA DO WYDRUKU I DRUK KSIĄŻKI ” | |
| Oświadczenie Wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania | |
| Oświadczam, że: nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp | |
| Oświadczam, że: nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy pkt 1 Pzp | |
| Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 pkt 1. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze | Art.[.....] ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, pkt 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy pkt 1 Pzp). Uzasadnienie: [.....] |
| Oświadczenie Wykonawcy dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu | |
| Oświadczam, że: spełniam warunki określone przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i ogłoszeniu o zamówieniu | |
| Oświadczenie Wykonawcy dotyczące podwykonawcy | |
| Podwykonawstwo: | |
| Czy Wykonawca zamierza zlecić osobom trzecim podwykonawstwo jakiegokolwiek części zamówienia ? | <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie (jeżeli TAK, proszę podać wykaz proponowanych podwykonawców) |

| | |
|---|------------------------------|
| Nazwa i adres | [.....] [.....] |
| Oświadczam, że: podwykonawcy, którzy będą uczestniczyć w realizacji przedmiotu zamówienia nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia | <input type="checkbox"/> Tak |
| Oświadczenie dotyczące podanych informacji | |
| <p>Oświadczam, świadom odpowiedzialności karnej z art. 297 Kodeksu karnego z dnia 6 czerwca 1997r. (tj. Dz.U. z 2017r. poz. 2204), że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji poważnego wprowadzenia Zamawiającego w błąd.</p> <p>....., dnia</p> <p style="text-align: right;">..... (<i>podpis i pieczęć imienna osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy</i>)</p> | |

.....
nazwa (firma) i adres Wykonawcy

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ SKIEROWANE PRZEZ WYKONAWCĘ DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o zamówienie publiczne pn.:

„USŁUGĘ PRZYGOTOWANIA DO WYDRUKI I DRUK KSIĄŻEK”

Wykaz osób, które będą skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności oraz informacje o podstawie do dysponowania tymi osobami.

| Lp. | Imię i nazwisko | Stanowisko i zakres obowiązków | Specjalność, | Doświadczenie (staż pracy) | Opis i miejsce realizowanych usług | Podstawa dysponowania |
|-----|-----------------|--------------------------------|--------------|----------------------------|------------------------------------|-----------------------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |

....., dnia

.....
(podpis i pieczęćka imienna osoby
uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy)